

E12 - Why Is This So Unbearable?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:34] ---

Shouldn't you go?

[00:44] ---

Terrible luck!

[00:49] ---

You won't regret it?

[00:51] ---

You're friends, aren't you?

[00:53] ---

No!

[00:55] ---

No. They're not friends.

[01:01] ---

I'm never going to make friends again.

[01:12] ---

I just...

[01:15] ---

can't stand by and do nothing when someone is trying to deceive Magical Girls.

[01:19] ---

FELICIA MITSUKI

[01:24] ---

Nice to meet you, Iroha Tamaki.

[01:27] ---

I'm Touka Satomi.

[01:29] ---

One of the Magius.

[01:30] ---

Touka!

[01:34] ---

Please restrain yourself.

You are in the presence of a Magius.

[01:37] ---

Magius.

[01:39] ---

Then she's the boss
of the Black Feathers and White Feathers?

[01:44] ---

There must be some misunderstanding!

[01:46] ---

Touka isn't the kind of girl
who would do evil things like that!

[01:50] ---

Right, Touka?

[01:53] ---

Hey, Touka, do you remember Ui?

[01:57] ---

You were really close friends with Ui Tamaki.

[02:00] ---

She's my little sister.

[02:02] ---

Ui Tamaki?

[02:04] ---

Just like I was told.
You're full of crazy talk, Iroha Tamaki.

[02:09] ---

I don't have memories of Ui Tamaki
in my neocortex, hippocampus, or anywhere.

[02:16] ---

But...

[02:17] ---

Touka, you forgot about Ui, too?

[02:25] ---

Listen, my brilliant brain cells
would never forget a friend.

[02:31] ---

If I say I don't know her,
that means we've never met.

[02:36] ---

But I remember!

[02:38] ---

You, Nemu, Ui, and I were all great friends!

[02:44] ---

You don't give up, do you?
If I say I don't know her, I don't know her.

[02:49] ---

If you keep being a pest,
an Uwasa will carry you off.

[02:52] ---

Touka.

[02:54] ---

You promised to give a lecture today.

[02:58] ---

All of you will be good listeners too, won't you?

[03:04] ---

All right.

[03:06] ---

CURRENTLY ENFORCING FIRST-HAND LEARNING

[03:08] ---

Okay.

[03:09] ---

Then why don't we begin with the lecture?

[03:12] ---

The first hour's theme
is "Fundamentals of Magical Girls Theory I."

[03:17] ---

I don't think it's difficult, but listen carefully.

[05:01] ---

I thought you should know what happened
with Yachiyo and the others a year ago.

[05:07] ---

Why now? It has nothing to do with me.

[05:11] ---

Yes, it does.

[05:13] ---

It has something to do
with every single Magical Girl.

[05:38] ---

Kaede.

[05:42] ---

FUNDAMENTALS OF MAGICAL GIRLS
THEORY I

[05:43] ---

SOUL GEM

[05:44] ---

*Girl A chose the path of becoming
a Magical Girl in exchange for a wish.*

[05:49] ---

*She was charged with the duty of fighting Witches
in order to obtain Grief Seeds*

[05:54] ---

*and keep her loved ones
from being exposed to danger.*

[05:58] ---

One day, while fighting a powerful Witch,
Girl A's Soul Gem was shattered.

[06:05] ---

Time for a question.

[06:07] ---

What will happen to Girl A?

[06:09] ---

Let's see...

[06:11] ---

Invisible Girl!

[06:13] ---

Come on, give me an answer.

[06:15] ---

What happens to a Magical Girl
if her Soul Gem gets crushed?

[06:20] ---

She can't use magic anymore.

[06:23] ---

Bzzt!

[06:24] ---

Not quite.

[06:27] ---

All right, Miss Mightiest.

[06:29] ---

She'll be released
from her duties as a Magical Girl.

[06:32] ---

You're not wrong, but... Bzzt!

[06:35] ---

INCORRECT

[06:36] ---

That's incorrect.

[06:39] ---

The correct answer is...

[06:41] ---

She dies!

[06:43] ---

SHE DIED

[06:46] ---

SHE DIED

[06:46] ---

SHE HAS DIED

[06:48] ---

*Even though Girl A had no physical wounds,
when her Soul Gem was destroyed,*

[06:52] ---

*she stopped breathing,
her pupils dilated, her face turned pale,*

[06:55] ---

*her mouth became dry,
and she never moved or smiled again.*

[06:55] ---

DECEASED

[06:56] ---

KICKED THE BUCKET

[06:57] ---

CROAKED

[06:58] ---

GONE TO THE OTHER SIDE

[06:58] ---

ETERNAL SLEEP

[06:59] ---

EARLY DEATH

[07:04] ---

Kaede, where have you been?

[07:21] ---

Don't make me worry about you!

[07:25] ---

I'm sorry, Rena.

[07:28] ---

From now on, let's always be together.

[07:37] ---

Listen, Rena.

[07:39] ---

Listen to the truth about Magical Girls.

[07:43] ---

She died?

[07:44] ---

Why did she die?

[07:47] ---

Because when we become Magical Girls,
our soul is pulled out of our body

[07:53] ---

and becomes the Soul Gem itself.

[07:58] ---

Our soul is pulled out of our body?

[08:02] ---

Don't stumble over a basic concept like that.

[08:06] ---

We can't continue
unless you have a good grasp of it.

[08:10] ---

Continue?

[08:12] ---

The second hour's theme
is "Fundamentals of Magical Girls Theory II."

[08:15] ---

FUNDAMENTALS OF MAGICAL GIRLS
THEORY II

[08:17] ---

ABOUT WITCHES

[08:33] ---

Welcome to the Memory Museum!

[08:36] ---

*In this attraction, you can
vicariously experience the life of a Magical Girl.*

[08:40] ---

Vicariously experience?

[08:42] ---

You can actually experience
the memories of Magical Girls.

[08:46] ---

You yourself become a character.

[08:50] ---

*You, too, can become a Magical Girl
and embark on an exciting adventure!*

[09:08] ---

Kyubey?

[09:18] ---

I can't believe it developed this much.

[09:21] ---

It may have preyed on a great number
of humans in the space of a night.

[09:26] ---

Should we leave?

[09:27] ---

We can't carry all these people out at once.

[09:32] ---

All we can do is defeat the Witch.

[09:48] ---

Kanae!

[10:14] ---

Iroha.

[10:16] ---

Mifuyu?

[10:21] ---

A review.

[10:22] ---

Fundamentals of Magical Girls Theory I.

[10:26] ---

To us Magical Girls,
what is the significance of Soul Gems?

[10:51] ---

Kanae!

[10:53] ---

Kanae?

[11:01] ---

Once that happens, restoration is impossible.

[11:05] ---

There's nothing we can do for Kanae.

[11:08] ---

That can't be true.

[11:10] ---

Hey, Kanae.

[11:22] ---

What happens to a Magical Girl
when her Soul Gem is shattered?

[11:27] ---

Can't something be done?

[11:30] ---

This is a vicarious experience
through the memory of a Magical Girl.

[11:33] ---

The past can't be changed.

[11:35] ---

Kanae, wake up.

[11:38] ---

Kanae! Why...

[11:42] ---

FUNDAMENTALS OF MAGICAL GIRLS - THEORY I
"SOUL GEM"
THE END

[12:02] ---

You're late, Miss Veteran.

[12:08] ---

Didn't Mifuyu Azusa tell you the appointment
was at 3:00 pm at the Memory Museum?

[12:14] ---

Are you also with Wings of the Magius?

[12:16] ---

Or...

[12:18] ---

You're sharp.

[12:20] ---

You haven't survived all this time for nothing.

[12:23] ---

Where are Tamaki and the others?

[12:29] ---

But there's only one gondola...

[12:35] ---

Jeez! Everything in here is an antique,
so treat them with respect!

[12:53] ---

Good morning, Iroha.

[12:55] ---

The second hour's theme is Fundamentals
of Magical Girls Theory II, About Witches.

[13:01] ---

I'm here!

[13:02] ---

Listen to this, Master Yachiyo!

[13:04] ---

Banbanzai ranked 50th
in Sankyo Ward's Ramen Royals!

[13:10] ---

I don't know the parameters!
What does the ranking go up to?

[13:15] ---

What is it now?

[13:17] ---

According to my fortune,
this will be the luckiest day of my life!

[13:21] ---

Really?

[13:22] ---

Mel, you promised you wouldn't
do divinations anymore.

[13:26] ---

Your predictions always come true.
So if you get a bad result...

[13:31] ---

Well, it'll be a lucky day for her,
so where's the harm?

[13:34] ---

I'm speaking hypothetically.

[13:36] ---

If she gets a bad result,
we'll do everything we can to avoid it.

[13:40] ---

Sheesh.

[13:42] ---

Right after Kanae died,
Yachiyo and I were both depressed,

[13:47] ---

but the members of Mikazuki Villa increased
and everything went back to normal.

[13:54] ---

*Sorry. But it's rare for us to get a reservation
for a big group of people.*

[14:04] ---

Today we're going to hunt a Witch
that came from Daito Ward, right?

[14:08] ---

Yes. It's been moving from Kosho Ward
to Chuo Ward to Mizuna Ward,

[14:11] ---

so we have to stop it here in Shinsei Ward.

[14:14] ---

Perfect. Grief Seeds have been
scarce lately anyway.

[14:25] ---

Yachiyo!

[14:26] ---

There's a reason it's been able
to make it all the way here.

[14:35] ---

Yachiyo.

[14:36] ---

I'll lure it away.

[14:38] ---

Mifuyu, escape with Mel.

[14:40] ---

Momoko, clear an escape route for those two.

[14:42] ---

You mean to take it on alone?

[14:44] ---

How many years
do you think I've been a Magical Girl?

[14:47] ---

I can handle this one.

[15:00] ---

Now, while you have the chance!

[15:09] ---

Nanami!

[15:11] ---

Mel, no!

[15:20] ---

Mel? Mel!

[15:27] ---

Did we get a Grief Seed?

[15:30] ---

If only we hadn't let that Witch slip away...

[15:32] ---

Mel! Mel! Just hang in there a little longer!

[15:36] ---

I'm going to get that Grief Seed now!

[15:38] ---

You're going to get it?

[15:39] ---

Finding that Witch is the only way!

[15:42] ---

Don't go.

[15:44] ---

I already know. I'm going to...

[15:46] ---

Don't talk like that!

[15:50] ---

How was this lucky? It's the worst!

[15:53] ---

That's not true.

[16:14] ---

What?

[16:19] ---

All right, here's the question.

[16:21] ---

What happens if a Soul Gem becomes murky?

[16:27] ---

Witch...

[16:29] ---

It's easier to understand
if you see for yourself, right?

[16:44] ---

What is this?

[16:45] ---

What's what?

[16:47] ---

It's just as you saw.

[16:49] ---

Why is Mel going to become a Witch?

[16:52] ---

A Witch...

[16:54] ---

What the hell is a Magical Girl?

[16:57] ---

In this country, you call females
on their way to womanhood "girls," right?

[17:02] ---

In the same way, we call females
on their way to being Witches "Magical Girls."

[17:08] ---

Are you being serious?

[17:10] ---

If that's true,
then all this time, we've been slaying...

[17:15] ---

- Momoko.
- But, Yachiyo...

[17:17] ---

Momoko.

[17:18] ---

It's not as bad as you think.

[17:20] ---

It's all to extend the life of this universe.

[17:24] ---

If you take the long view, you should understand that it's a good deal for the human race.

[17:32] ---

It was just like that time with Kanae.

[17:34] ---

Every time one of our friends died, we were slapped in the face with a cruel truth.

[17:39] ---

The longer we survived, I kept thinking,
"Why is this so unbearable?"

[17:45] ---

THE MAGICAL GIRLS
WERE ALL BEING FOOLED BY KYUBEY!

[17:46] ---

*Magical Girls were fated to become Witches
when their Soul Gem burned out*

[17:49] ---

FUNDAMENTALS OF MAGICAL GIRLS - THEORY II,
"ABOUT MAGICAL GIRLS"
THE END

[17:51] ---

CONTINUING

[17:51] ---

and turned into a Grief Seed.

[17:53] ---

MAGICAL GIRLS THEORY APPLICATION I

[18:02] ---

You should forget about it.

[18:07] ---

As long as you're careful with your Soul Gem,
nothing will change.

[18:11] ---

Can you forget about it, Momoko?

[18:15] ---

It's been half a year.

[18:17] ---

It's unbearable, having to be the only ones

[18:19] ---

who went through this and on top of that,
having to live with this feeling of guilt!

[18:26] ---

What about Tsuruno?

[18:28] ---

I don't want to burden her with this.

[18:34] ---

*Will I be burdened
with this memory for the rest of my life?*

[18:39] ---

Unable to confide in anyone...

[19:35] ---

The Soul Gem became purified.

[19:38] ---

That power...

[19:45] ---

It looks like your synapses
made the connection.

[19:49] ---

Touka!

[19:50] ---

All right, let's rewind.

[19:59] ---

Witchification is an irreversible reaction.

[20:01] ---

So any Witch you encounter in town
can't go back to being a Magical Girl.

[20:06] ---

But Mifuyu Azusa went back to being human.

[20:09] ---

That's a reversible reaction,
so isn't that strange?

[20:13] ---

If it's not Witchification,
what do you think it is?

[20:18] ---

The theme of the next part of the lecture
is Magical Girls Theory Application I, Doppels.

[20:23] ---

Iroha Tamaki, you're receiving
visual information on your retinas.

[20:28] ---

We call the change that happened
to Mifuyu Azusa a "Doppel."

[20:33] ---

Doppel?

[20:34] ---

Yes. It's a revolutionary system
that I created for Magical Girls.

[20:40] ---

You created it, Touka?

[20:42] ---

After telling you this much, I'm sure
you can figure out the rest, Iroha Tamaki.

[20:47] ---

I reject the inescapable fate of Witchification.

[20:50] ---

This is the liberation of Magical Girls
that Magius offers.

[20:55] ---

Wings of the Magius is an organization
that seeks the liberation of Magical Girls

[20:58] ---

from the system that Kyubey constructed.

[21:01] ---

Our movement will spread all over the world.

[21:05] ---

Iroha Tamaki!

[21:07] ---

Let us liberate you, too!

[21:17] ---

Poor Rena.

[21:19] ---

Poor Magical Girls.

[21:22] ---

But it's okay.

[21:24] ---

If you come with me,
Magical Girls can be saved.

[21:51] ---

We have to be saved.

[21:55] ---

Let's go.

[21:57] ---

Let's go together.

[22:00] ---

Episode 12

Why Is This So Unbearable?

[23:35] ---

PLEASE WATCH AGAIN!

[23:35] ---

AKIO WATANABE

Revision #1

Created 2024-03-16 00:47:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:47:20 UTC by whimsee